

Data-Driven-Learning-Aktivitäten mit dem *Korpus Einfaches Deutsch* im DaZ-Unterricht der Erwachsenenbildung

Annika Eberle (Augsburg)

Vortrag auf der Tagung „Korpora, datengeleitetes Lernen (DDL) & Konstruktionen
– Anwendungsszenarien für die DaFZ-Vermittlungspraxis“ am 27.09.2024

Data-Driven-Learning-Aktivitäten mit dem *Korpus Einfaches Deutsch* im DaZ-Unterricht der Erwachsenenbildung

- 1 Zielgruppe & Vorgehen
- 2 Korpusnutzung & Präsentation der Belege
- 3 DDL-Aktivitäten für die Niveaustufen B1 und B2
- 4 Evaluation
- 5 Herausforderungen und Chancen des Einsatzes von DDL-Aktivitäten für die anvisierte Zielgruppe

1. Zielgruppe & Vorgehen

- Erwachsenenbildung (Sprachschule)
- Deutsch als Zweitsprache
- kleine Gruppengröße (3-5 TN)
- Präsenzunterricht
- insgesamt vier B1.1- und B2.1-Kurse
- heterogene Gruppenzusammensetzungen



2. Korpusnutzung & Präsentation der Belege

Beispiel:
es werden Belege
für die Konjunktion
weil gesucht

**Korpus Einfaches Deutsch
(KED)**
(Jach / Dietz, 2024)

Tagset: STTS
(Schiller et al. 1999)

Durchsuchung mit der
Korpusanalysesoftware
AntConc (Anthony, 2023)



Suchanfrage: *_\$, weil_KOUS

Suche gemäß CEQL
(siehe Open Corpus Workbench, 2023)

Target Corpus

Name: KED_2024-02-14 Total Hits: 50
Files: 6768
Tokens: 2706537

File	Left Context	Hit	Right Context
doc_#049...	jen Leuten waren seine Ideen egal	, weil	sie einfach andere Ideen über die l
doc_#052...	ie zum Beispiel von Uran zerfallen	, weil	ihr Kern nicht stabil ist . Zusamme
doc_#050...	r Ruf und das Ansehen der Kirche	, weil	sie keine richtige Hilfe leisten koni
doc_#035...	*flanzenarten . Nüsse sind gesund	, weil	sie verschiedene Vitamine und Nät
doc_#020...	litarbeiter nicht entlassen müssen	, weil	es keine Arbeit mehr gibt , könn
doc_#012...	chen auf der Straße leben müssen	, weil	sie keine Wohnung haben . Wer kr.
doc_#053...	n zu studieren . Das war möglich	, weil	Anne ihr den Inhalt von Büchern ü
doc_#035...	r die Hausaufgaben konzentrieren	, weil	sie keinen ruhigen Platz dafür hab
doc_#030...	Sie heißt " Koine " . Sie ist wichti	, weil	so das Neue Testament aeschrieb

Search Query Words Case Regex Results Set 50 random hits Context Size 25 toke

*_\$, weil_KOUS Start Adv Search

Sort Options No sort Sort 1 1R Sort 2 2R Sort 3 3R

Progress

Aussuchen
passender Belege

da/weil, obwohl, trotzdem, deshalb

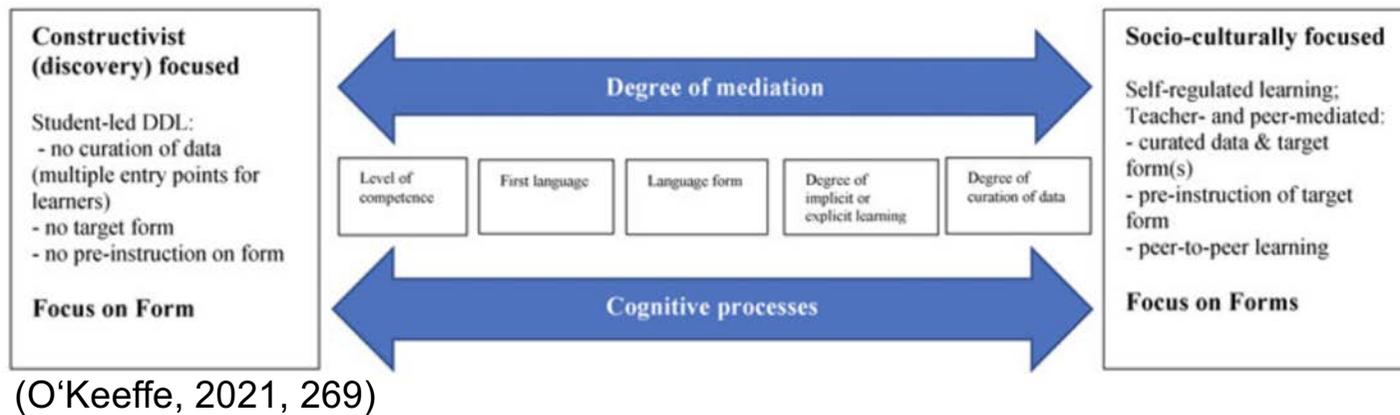
1. Markieren Sie **da / weil und obwohl**

1	Man klebt den Briefumschlag zu. Das ist w
2	1970 hat die Band sich aufgelöst, weil sich
3	Dieser Verein verbrachte bereits mehrere , gegründet wurde.
4	Einige Journalisten prüfen eine Geschichte
5	Die einfachen Leute konnten sich damals k
6	Heute sieht man immer noch Pferdekutsch
7	Die Handelsschiffe sind sehr groß, da sie v
8	Frankreich wurden zwei Tore noch aberka
9	Der Turm ist 56 Meter hoch, obwohl er eige
10	Menschen salzen oft aus Gewohnheit nach

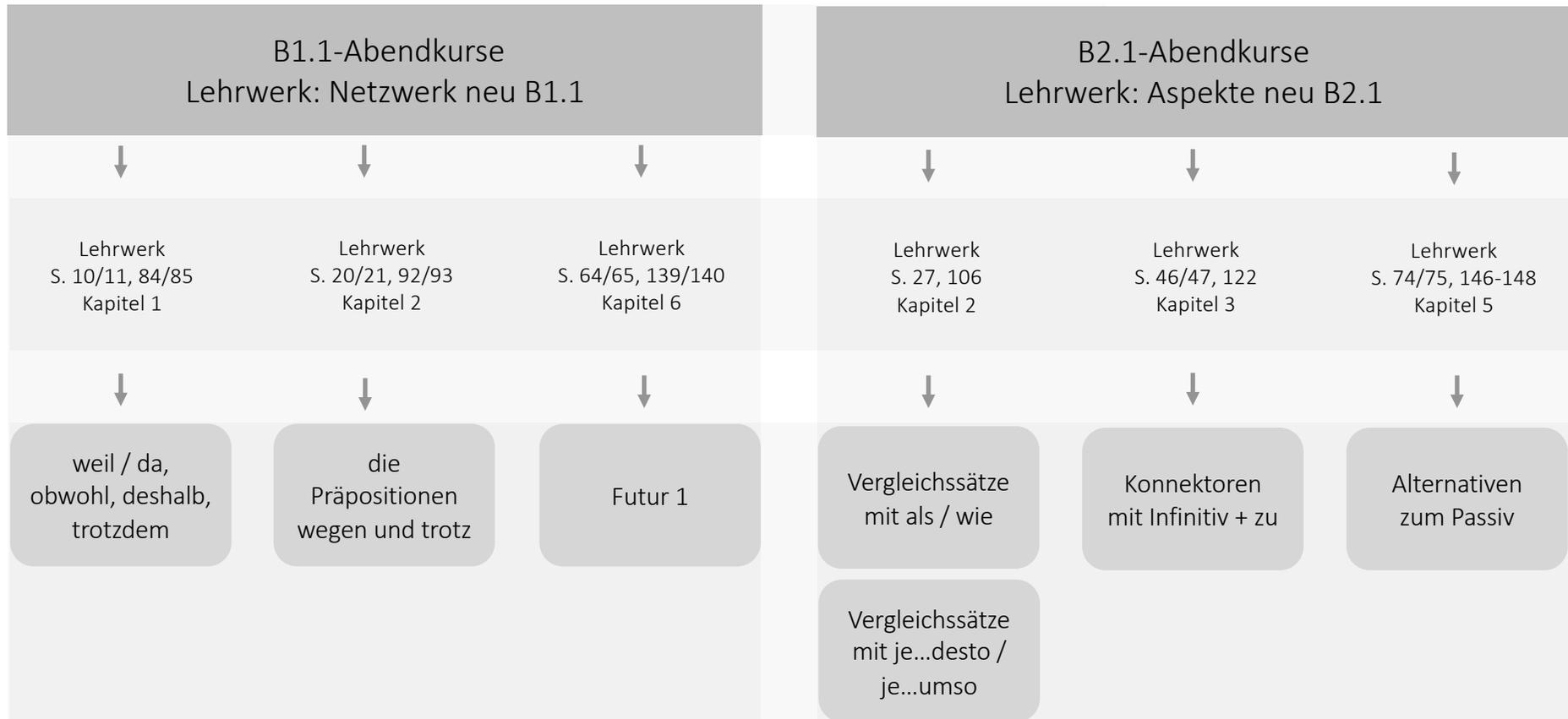
2. Korpusnutzung & Präsentation der Belege

“hands-on“
(Boulton, 2012)

“hands-off“



3. DDL-Aktivitäten für die Niveaustufen B1 und B2



Reiseziele in Deutschland

- 8 a** Was denken Sie? Welche Reiseziele in Deutschland sind am beliebtesten? Sammeln Sie.
- b** Lesen Sie die Forumstexte. Was finden die Personen gut, was finden sie nicht so gut? Markieren Sie mit zwei Farben und vergleichen Sie.

Die zwanzig schönsten Reiseziele in Deutschland

Wir alle kennen solche Listen. Die Städte Berlin, Hamburg und München liegen meistens vorn und dann kommen kleinere Orte, z. B. Rothenburg ob der Tauber. Was sind eure Erfahrungen? Habt ihr andere Tipps?



Anton Richter Ich habe Rothenburg in diesem Jahr besucht. Da die kleine Stadt so bekannt ist, hatten offenbar noch viele tausend Touristen diesen Einfall – und das am gleichen Tag. Die Altstadt ist sehr schön, keine Frage. Obwohl ich alte Städte und Häuser gern mag, war ich ein bisschen enttäuscht. Ich hatte den ganzen Tag das Gefühl, dass ich in einem Museum bin. Würzburg finde ich interessanter, weil es größer ist und einfach mehr Stadtkultur hat.

Melina Fahrt mal an die Ostsee, nach Heringsdorf auf der Insel Usedom. Obwohl das Wasser meistens kalt ist, nennen viele den Ort auch „die Badewanne Berlins“, weil viele Berliner am Wochenende die 200 km dorthin fahren. Die Strände sind schön und es gibt eine renovierte Strandpromenade. Dort kann man wunderbar die Zeit verbringen: bei einem Kaffee sitzen und lesen, Boot fahren, spazieren oder shoppen. Alles ist möglich. Der Alltag ist ganz weit weg. Wir hatten jedenfalls sehr schöne Tage, obwohl es viel geregnet hat.



- c** Was passt zusammen? Ordnen Sie zu.
- | | |
|---|---|
| 1. Da Rothenburg sehr berühmt ist, _____ | A obwohl er ein Fan von alten Gebäuden ist. |
| 2. Anton Richter war enttäuscht, _____ | B machen dort viele Menschen Strandurlaub. |
| 3. Er findet Würzburg interessanter, _____ | C obwohl das Wetter nicht so gut war. |
| 4. Obwohl die Ostsee nicht sehr warm ist, _____ | D gibt es dort sehr, sehr viele Touristen. |
| 5. Melina hatte Spaß auf Usedom, _____ | E weil es mehr Angebote und Möglichkeiten gibt. |

d da/weil oder obwohl? Bilden Sie Nebensätze.

- Rothenburg ist bei Touristen sehr beliebt.
 - Es ist eine kleine, schöne Stadt.
 - Die Geschäfte und Restaurants sind teuer.
 - Man kann tolle Fotos machen.
- Melina hatte schöne Tage auf Usedom.
 - Das Essen hat gut geschmeckt.
 - Es war am Strand sehr windig.
 - Es hat manchmal geregnet.

G

Nebensatz mit da/weil und obwohl
 Grund
Da/Weil Rothenburg sehr bekannt ist, kommen viele Touristen in die Stadt.
 Widerspruch/Kontrast
 Melina hatte schöne Tage in Heringsdorf, obwohl das Wetter schlecht war.

- e** Was machen Sie, obwohl ...? Ergänzen Sie die Sätze. Sprechen Sie dann in der Gruppe.
 Es macht keinen Spaß. | Ich habe nur wenig Zeit. | Es ist ziemlich teuer. | Es ist schon spät. | Das Wetter ist schlecht. | Ich habe viel Arbeit. | Ich finde es blöd.

Obwohl es keinen Spaß macht, koche ich im Urlaub oft.

b weil/da oder obwohl? Kreuzen Sie an.

- Mir gefällt Aarburg, weil obwohl ich die Altstadt sehr romantisch finde.
- Da Obwohl viele Leute den Ort zu voll finden, fahre ich immer wieder gerne hin.
- Dieses Jahr suche ich eine Unterkunft für zwei Nächte, weil obwohl ich mich dort mit Freunden treffen will.
- Wir wollen uns für ein ganzes Wochenende treffen, weil obwohl wir alle wenig Zeit haben.
- Da Obwohl wir vor 10 Jahren unseren Schulabschluss gemacht haben, muss das Treffen dieses Jahr endlich klappen!
- Da Obwohl ich schon viel recherchiert habe, habe ich noch nicht das Richtige gefunden. Aber zum Glück habe ich noch ein bisschen Zeit.

c Schreiben Sie Sätze mit obwohl.

- Der Urlaub an der Nordsee war schön. Es hat viel geregnet.
- Das Hotel hat uns sehr gut gefallen. Die Zimmer waren klein.
- Wir sind oft in ein Fischrestaurant gegangen. Wir hatten ein gutes Restaurant im Hotel.
- Der Strand war auch sehr schön. Es waren immer viele Leute dort.
- Wir sind fast jeden Tag Fahrrad gefahren. Es war immer windig.

1. Der Urlaub an der Nordsee war schön, obwohl es viel geregnet hat.

d Schreiben Sie zu den Bildern Sätze mit obwohl.



Herr Kruse



Selina



Frau Donati



Herr Montens

1. Herr Kruse schwimmt im Meer, obwohl ...

e Was passt? Kreuzen Sie an.

	weil/da	obwohl	trotzdem	deshalb	
1. Jan will nicht schon wieder nach Rügen,	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	er schon oft dort war.
2. Ich habe nur noch zwei Tage Urlaub,	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	will ich dieses Jahr noch mal verreisen.
3. Ich bin gern in der Natur,	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ich die Ruhe mag.
4. Wir wollen Geld sparen,	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	bleiben wir dieses Jahr zu Hause.
5. Ich will in die Schweiz fahren,	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	lese ich viele Reiseberichte.
6. Lena will keinen Wanderurlaub machen,	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	sie sehr sportlich ist.

!

Achten Sie auf die Verbposition.
Hauptsatz mit trotzdem/deshalb: Ich habe nicht viel Urlaub, **trotzdem fahre** ich in die Schweiz.
Nebensatz mit weil/da/obwohl: Ich fahre in die Schweiz, **obwohl** ich nicht viel Urlaub habe.

da/weil, obwohl, trotzdem, deshalb

1. Markieren Sie **da / weil und obwohl**.

1	Man klebt den Briefumschlag zu. Das ist wichtig, weil die Wahl geheim ist.
2	1970 hat die Band sich aufgelöst, weil sich die Mitglieder nicht mehr verstanden.
3	Dieser Verein verbrachte bereits mehrere Jahre in der Bundesliga, obwohl er erst im Jahr 2004 gegründet wurde.
4	Einige Journalisten prüfen eine Geschichte nicht gut genug nach, weil sie keine Zeit dazu haben.
5	Die einfachen Leute konnten sich damals keine Bücher leisten, da diese sehr teuer waren.
6	Heute sieht man immer noch Pferdekutschen, weil das manchen Leuten gut gefällt...
7	Die Handelsschiffe sind sehr groß, da sie viele Container transportieren.
8	Frankreich wurden zwei Tore noch aberkannt, da sich die Spieler im Abseits befanden.
9	Der Turm ist 56 Meter hoch, obwohl er eigentlich 100 Meter haben sollte.
10	Menschen salzen oft aus Gewohnheit nach, obwohl sie das Essen noch nicht probiert haben.

2. Ergänzen Sie!

da / weil – obwohl

Grund: _____ Kontrast: _____

3. Markieren Sie **deshalb** und **trotzdem**.

1	Die kleinsten Laster haben zwei Achsen, deshalb nennt man sie auch Zweiachser.
2	Wassermelonen brauchen wenig Wasser, deshalb werden sie auch in trockenen Gebieten angepflanzt.
3	Die Ampeln sehen nicht überall gleich aus, trotzdem versteht man die Signale auf der ganzen Welt.
4	Kanada ist fast dreißig mal so groß wie Deutschland, trotzdem wohnen dort nicht einmal halb so viele Menschen.
5	Plastik ist schädlich für die Umwelt. Eigentlich weiß das auch jeder, trotzdem nutzen wir weiterhin Plastiktüten.
6	Die Blüten sind leuchtend gelb, deshalb nennt man sie auch manchmal Butterblume.

4. Ergänzen Sie!

trotzdem – deshalb

Folge (Verweis auf einen Grund): _____ Kontrast: _____

5. Ergänzen Sie die Tabellen! Kreuzen Sie an: Nebensatz oder Hauptsatz?

Das ist wichtig, **weil** die Wahl geheim ist.

Das ist wichtig,

1	2	Mittelfeld	Ende
-	weil	die Wahl geheim	ist.

Nebensatz Hauptsatz

Menschen salzen oft aus Gewohnheit nach, **obwohl** sie das Essen noch nicht probiert haben.

Menschen salzen oft aus Gewohnheit nach,

1	2	Mittelfeld	Ende
-			

Nebensatz Hauptsatz

Die kleinsten Laster haben zwei Achsen, **deshalb** nennt man sie auch Zweiachser.

Die kleinsten Laster haben zwei Achsen,

1	2	Mittelfeld	Ende
deshalb	nennt	man sie auch Zweiachser.	-

Nebensatz Hauptsatz

Die Ampeln sehen nicht überall gleich aus, **trotzdem** versteht man die Signale auf der ganzen Welt.

Die Ampeln sehen nicht überall gleich aus,

1	2	Mittelfeld	Ende
			-

Nebensatz Hauptsatz

6. **Deshalb** oder **weil**?

- Beides wurde geändert, _____ **es** gegen das Grundgesetz **war**.
- Sie brauchen viel Wärme, _____ **wachsen sie** nur in den Tropen, also in der Nähe des Äquators.
- Andererseits bedeutet Hunger, dass der Körper Schaden nimmt, _____ **er** immer oder während langer Zeit zu wenig Nahrung **bekommt**.

7. **Trotzdem** oder **obwohl**?

- Der Aachener Dom ist eigentlich auch ein Münster, _____ **nennt man** ihn „Dom“

4. Evaluation

Fragebogen / Questionnaire

1 Die Aufgabe hat mir gefallen. / I liked the task.

ja, stimme total zu / strongly agree

ja, stimme zu / agree

nein, stimme nicht zu / disagree

nein, stimme überhaupt nicht zu / strongly disagree

2 Ich habe gut verstanden, was ich tun muss. / I understood the task well.

ja, stimme total zu / strongly agree

ja, stimme zu / agree

nein, stimme nicht zu / disagree

nein, stimme überhaupt nicht zu / strongly disagree

3 Die Vokabeln waren für mich... / The vocabulary was...

sehr einfach zu verstehen / very easy to understand

insgesamt einfach zu verstehen / overall, easy to understand

etwas schwer zu verstehen / a little difficult to understand

sehr schwer zu verstehen / very difficult to understand

4 Die Vokabeln in den Beispielsätzen kamen oft nicht im Buch vor. Das fand ich... / The vocabulary in the example sentences often did not appear in the book. I found that...

gar nicht schlimm / not bad at all

etwas störend / a little disturbing

sehr störend / very disturbing

5 Es hat mir gefallen, dass die Aufgabe viele Beispielsätze enthält. / I liked, that the task contains many example sentences.

ja, stimme total zu / strongly agree

ja, stimme zu / agree

nein, stimme nicht zu / disagree

nein, stimme überhaupt nicht zu / strongly disagree

6 Ich habe die Grammatik in der Aufgabe verstanden. / I understood the grammar in the task.

ja, stimme total zu / strongly agree

ja, stimme zu / agree

nein, stimme nicht zu / disagree

nein, stimme überhaupt nicht zu / strongly disagree

		B1.1			B2.1		
		da, weil, obwohl, deshalb, trotzdem	die Präpositionen wegen und trotz	Futur 1	Vergleichssätze mit als und wie & je...desto und je...umso	Konnektoren mit Infinitiv + zu	Alternativen zum Passiv
1	Die Aufgabe hat mir gefallen	ja, stimme total zu					
	ja, stimme zu						
	nein, stimme nicht zu						
	nein, stimme überhaupt nicht zu						
2	Ich habe gut verstanden, was ich tun muss	ja, stimme total zu					
	ja, stimme zu						
	nein, stimme nicht zu						
	nein, stimme überhaupt nicht zu						
3	Die Vokabeln waren für mich...	sehr einfach zu verstehen					
	insgesamt einfach zu verstehen						
	etwas schwer zu verstehen						
	sehr schwer zu verstehen						
4	Die Vokabeln in den Beispielsätzen kamen oft nicht im Buch vor. Das fand ich...	gar nicht schlimm					
	etwas störend						
	sehr störend						
5	Es hat mir gefallen, dass die Aufgabe viele Beispielsätze enthält.	ja, stimme total zu					
	ja, stimme zu						
	nein, stimme nicht zu						
	nein, stimme überhaupt nicht zu						
6	Ich habe die Grammatik in der Aufgabe verstanden.	ja, stimme total zu					
	ja, stimme zu						
	nein, stimme nicht zu						
	nein, stimme überhaupt nicht zu						

- eine ungültige Stimme bei B1.1, weil/da, obwohl, trotzdem, deshalb: „ich habe die Grammatik in der Aufgabe verstanden“
- eine fehlende Stimme bei B2.1, Konnektoren mit Infinitiv + zu: „Es hat mir gefallen, dass die Aufgabe viele Beispielsätze enthält“

4. Evaluation

Protokoll 4

Kurs: B1.1-Nr.2

Datum: 18.04.2024

Teilnehmendenzahl: 5

anwesende Teilnehmende: 5 (TN1, TN2, TN3, TN4, TN5)

DDL-Aktivität: da/weil, obwohl, deshalb, trotzdem

Beobachtungen:

- B1. Die Aufgabe wird angekündigt. Es wird gesagt, dass die Beispielsätze unterschiedlichen Texten entnommen sind und es um das Erkennen sprachlicher Muster geht.
- B2. Aufgabe 1 wird in Einzelarbeit bearbeitet. Die Teilnehmenden kennen derartige Aufgaben aus dem Lehrwerk weniger und sind überrascht, dass es zunächst ausschließlich um das Markieren der zu lernenden Strukturen geht: „nur markieren, ja?“ fragt ein Lernender. Es wird nochmals besprochen, worauf die Aufgabe abzielt. Die Lernenden markieren nach anfänglicher Skepsis die Konjunktionen ‚da‘, ‚weil‘ und ‚obwohl‘ in der abgebildeten Konkordanzliste.
- B3. Aufgabe 2 wird an die Tafel geschrieben und im Plenum gelöst. Die Lernenden ordnen die Konjunktionen den Bedeutungen zu, die sie ausdrücken.
- B4. Aufgabe 3 wird wieder in Einzelarbeit bearbeitet. Die Kursteilnehmenden sind jetzt schon mit Aufgaben vertraut, in denen bestimmte sprachliche Phänomene markiert werden müssen und bearbeiten die Aufgabe selbstständig.
- B5. Aufgabe 4 wird an die Tafel geschrieben und gemeinsam im Plenum bearbeitet. Die Lernenden ordnen die Adverbien ‚trotzdem‘ und ‚deshalb‘ den Begriffen ‚Folge (Verweis auf einen Grund)‘ und ‚Kontrast‘ zu.
- B6. Die Teilnehmenden haben ein paar Fragen zum in den Konkordanzlisten abgebildeten Wortschatz. Es wird beispielsweise nach dem Wort *Pferdekutsche* gefragt (TN 2), wobei die Frage sofort von einem anderen Teilnehmenden (TN1) beantwortet und mit einer kurzen Erzählung über einen Urlaubsaufenthalt in Wien ausgeschmückt wird.

5. Herausforderungen und Chancen des Einsatzes von DDL-Aktivitäten für die anvisierte Zielgruppe

5.1. Herausforderungen

„Corpus Literacy“ (Mukherjee, 2002)

- mit ‚Ambiguität‘ umgehen („Was sollen wir jetzt schreiben?“ / „Wir müssen wissen, was richtig ist!“)
- ‚neue‘ Art der Aufgabenstellung
- Zeitaufwand bei Anfängern/Anfängerinnen

Technische Möglichkeiten / ‚logistics‘ (Gilquin / Granger, 2022, 436)

- technische Ausstattung

Heterogenität der Gruppen

- induktiver Lernansatz (O’Keeffe, 2021, 263)

Die zugrundeliegenden Lehrwerke

- Darstellung der Grammatik im kurstragenden Lehrwerk

„Entkontextualisierung“ der Sprachdaten stellte keine bemerkenswerte Herausforderung dar

5. Herausforderungen und Chancen des Einsatzes von DDL-Aktivitäten für die anvisierte Zielgruppe

5.2. Chancen

Abbildung authentischer Sprache (Gilquin & Granger, 2022, 430)

- Wiederentdecken von Strukturen aus der authentischen Sprachverwendung

Ergänzung zum verwendeten Lehrwerk

- Motivation (Gilquin / Granger, 2022, 430)
- induktive Herangehensweise

Induktiver Ansatz (O’Keeffe, 2021, 263)

- sprachliche Muster selbstständig entdecken

Binnendifferenzierung

- Binnendifferenzierung durch die Verwendung von Konkordanzlisten

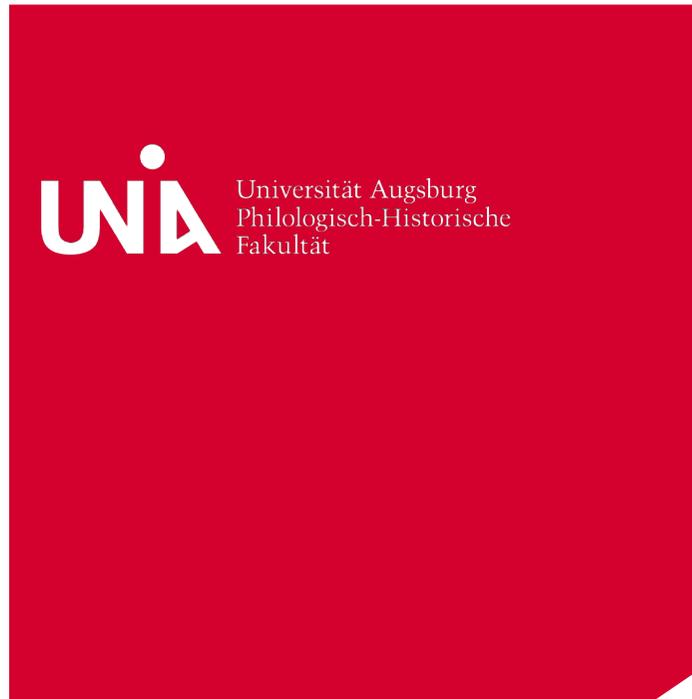
Aufbau von „Corpus Literacy“ (Mukherjee, 2002)

- Heranführung an die Verwendung von Korpora

Korpus Einfaches Deutsch (KED; Jach / Dietz, 2024)

- für die Zielgruppe geeigneter Wortschatz

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!



Annika Eberle
Universität Augsburg
annika.eberle@uni-a.de

Literatur

- Anthony, L. (2023). AntConc (Version 4.2.1) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Available from <https://www.laurenceanthony.net/software> [geprüft: 31.07.2024]
- Boulton, A. (2012). Hands-on / hands-off: Alternative approaches to data-driven learning. In J. Thomas & A. Boulton (Hrsg.), *Input, Process and Product: Developments in Teaching and Language Corpora* (S. 152–168). Masaryk University Press. hal-00503034
- Dengler, S., Rusch, P., Schmitz, H., & Seiber, T. (2023): *Netzwerk neu B1.1 Kurs- und Übungsbuch mit Audios und Videos*. Ernst Klett Sprachen.
- Gilquin, G., & Granger, S. (2022). How can data-driven learning be used in language teaching? In A. O'Keeffe, & M. J. McCarthy (Hrsg.), *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics* (2nd ed.). (S. 43–0–442). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780367076399>
- Jach, D., & Dietz, G. (2024). KORPUS EINFACHES DEUTSCH (KED), *Korpora Deutsch als Fremdsprache* 4(1), 123–130. <https://doi.org/10.48694/kordaf.3996>
 - <https://ked-portal.shinyapps.io/korpussuche/>
 - <https://korap.ids-mannheim.de/instance/ked>
- Koithan, U., Schmitz, H., Sieber, T., & Sonntag, R. (2021): *Aspekte neu Mittelstufe Deutsch Lehr- und Arbeitsbuch, Teil 1 B2*. Ernst Klett Sprachen.
- Mukherjee, J. (2002). *Korpuslinguistik und Englischunterricht: Eine Einführung*. (Sprache im Kontext 14, hrsg. Ruth Wodak & Martin Stegu). Peter Lang.

Literatur

- O'Keeffe, A. (2021). Data-driven learning – a call for a broader research gaze. *Language Teaching*, 54 (2), S. 259–272. <https://doi.org/10.1017/S0261444820000245>
- Open Corpus Workbench (2023). The Common Elementary Query Language, Version 2.0 <https://cwb.sourceforge.io/ceql.php> [geprüft: 03.08.2024]
- Schiller, A., & Teufel, S., & Stöckert, C., & Thielen, C. (1999). *Guidelines für das Tagging deutscher Textcorpora mit STTS (Kleines und großes Tagset)* <https://www.ims.uni-stuttgart.de/documents/ressourcen/lexika/tagsets/stts-1999.pdf> [geprüft: 29.07.2024]